

A K O R M Á N Y

rendelete

**a Magyarország Kormánya és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya
közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló, jegyzékváltással
létrejött megállapodás kihirdetéséről**

[1] A kötött segélyhitelek Magyarország által történő folyósításának elsődleges célja a magyar vállalatok globális értékláncba történő bekapcsolódásának elősegítése azáltal, hogy Magyarország egy-egy kiemelt szektorban meghatározó szereplőként legyen jelen a fejlődő országok piacán.

[2] A tudásalapú tőke és a szakértelem kötött segélyhitel projektek révén megvalósuló exportja számos hazai vállalat, valamint az állami szektor egyes szegmensei számára nyit meg külpiaci együttműködési lehetőségeket.

[3] A magyar érdekek figyelembevételével kidolgozott kötött segélyhitel konstrukciók javítják a magyar vállalatok piacra jutási esélyeit és nemzetközi versenyképességét, továbbá hozzájárulnak új magyarországi munkahelyek megteremtéséhez is.

[4] A fentiek alapján Magyarország Kormánya és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya az alábbi pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról állapodik meg:

1. §

A Kormány e rendelettel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló, jegyzékváltással létrejött megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

A Kormány a Megállapodást e rendelettel kihirdeti.

3. §

(1) A Megállapodás hivatalos magyar nyelvű fordítását az *1. melléklet és a 3. melléklet* tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet és a 4. melléklet* tartalmazza.

4. §

(1) Ez a rendelet – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. §, valamint az *1-4. melléklet* a Megállapodás 11. cikk (3) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, valamint az *1-4. melléklet* hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külgazdasági ügyekért felelős miniszter gondoskodik.

Orbán Viktor s.k.
miniszterelnök

A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Külügyminisztériuma ezúton fejezi ki nagyrabecsülését Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma felé, és hivatkozással Magyarország Kormányának 15 millió dolláros kötött segélyhitel-felajánlására a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság részére az országaink közötti III. pénzügyi együttműködési keretprogram részeként Vientiánban megvalósuló „Vízgazdálkodási Projekt” befejezésének finanszírozására, ezúton tájékoztatja a tisztelt Minisztériumot, hogy a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya elfogadja a következő megállapodás feltételeit.

„A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) a gazdasági kapcsolatok kölcsönösen előnyös bővítése és a fejlesztési együttműködés elősegítése érdekében az alábbi megállapodást kötik:

1. cikk

Meghatározások

Jelen megállapodás alkalmazásában (a továbbiakban Megállapodás):

a) *kötött segély*: olyan kamattámogatás és biztosítás útján állami támogatásban részesülő, Magyarországról származó áruk és/vagy szolgáltatások beszerzéséhez kötött exporthitel, amelyben a kedvezmény mértéke legalább az OECD Megállapodásban szereplő „minimum kedvezményezettségi szint”;

b) *vegyes hitel*: olyan pénzügyi csomag, amely egyaránt tartalmaz kedvezményes hitelt és adományokat. Az OECD szabályok értelmében a csomag összesített kedvezményeinek mértéke a kamattámogatás és a legfeljebb a kockázati felár összegével megegyező adományelem alapján kerül kiszámításra;

c) *kedvezményezettség mértéke*: a segélyhitel névértéke és a hitelfelvevő által a jövőbeni adósságszolgálat diszkontált jelenértéke közötti különbség, a segélyhitel névértékének százalékában kifejezve;

d) *a kötött segélyhitel névértéke*: a kötött segélyhitel keretében finanszírozott projekt teljes értéke a hitelvisszafizetés kockázati felárával együtt, kamatok nélkül;

e) *adományelem*: a kötött segélyhitel névleges tőkeértékének a hitelfelvevő által vissza nem térítendő része;

f) *OECD Megállapodás*: az Államilag Támogatott Exporthitelekéről szóló OECD Megállapodás szerződéskötéskor hatályos változata;

g) *a hitel kezdőnapja*: az OECD Megállapodás XIII. sz. melléklete 11-ik pontjának definíciós listája szerint kerül meghatározásra;

h) *DDR*: a kötött segélyhitel kedvezményezettségi szintjének kiszámításához alkalmazott diszkont ráta az OECD Megállapodás által a kedvezményezettségi szint kiszámításáról szóló rendelkezésében foglaltak szerint;

i) *ODA*: Hivatalos Fejlesztési Segítségnyújtás.

j) *Idegen tartalom*: Magyarországon kívülről származó áruk és szolgáltatások.

2. cikk

A pénzügyi együttműködési keretprogram létrehozása

(1) Magyarország Kormánya, nemzetközi fejlesztési együttműködési politikájával összhangban, a Magyar Export-Import Bank Zártkörűen Működő Részvénytársaság (a továbbiakban: Eximbank) által a jelen Megállapodásban rögzített keretfeltételekkel folyósítható kötött segélyhitelekhez (a továbbiakban: kötött segélyhitelkeret) kapcsolódóan vissza nem térítendő hivatalos támogatást ajánl fel kamattámogatás és adományelem formájában a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság elsődleges fontosságú fejlesztési céljai között szereplő, a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaságban, Vientiánban megvalósuló kiemelt „Vízgazdálkodási Projekt” befejezéséhez (a továbbiakban: a projekt). A projekt korábbi szakaszai a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya és Magyarország Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodás (a továbbiakban: 2017-es Megállapodás) alapján kerültek finanszírozásra, amelyet a Szerződő Felek 2017. szeptember 21-én írtak alá Budapesten.

(2) A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság a kötött segélyhitelkeretet elfogadja, és a jelen segélyhitel keretprogram megvalósulását – belső jogrendjének és nemzetközi kötelezettségeinek megfelelően eljárva – a felhasznált hitel és járulékainak visszafizetését biztosító szuverén garancia nyújtásával, vagy az állam által kibocsátott szuverén garanciával egyenértékű fizetési kötelezettség elfogadásával támogatja.

(3) Ez azt jelenti, hogy a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Pénzügyminisztériuma az általa aláírt egyedi hitelszerződés tekintetében, mint a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya által kijelölt hivatalos szerv a szuverén hiteladóst testesíti meg a Megállapodás alapján.

(4) A Szerződő Felek kifejezik készségüket, hogy a jelen segélyhitel keretprogramhoz tartozó hitelügyletek résztvevői nyilatkozattal erősítik meg, hogy az OECD Vesztegetésekről és az Államilag Támogatott Exporthitelekről szóló cselekvési nyilatkozatában foglaltak értelmében nem vettek részt az ügylettel kapcsolatos vesztegetésekben és nincs tudomásuk korrupcióról.

3. cikk

A kötött segélyhitelkeret összege és pénzügyi feltételei

(1) A kötött segélyhitelkeretből finanszírozható projekt összértéke legfeljebb 15 (tizenöt) millió USD. A végleges kötelezettség az Eximbank és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Pénzügyminisztériuma között megkötésre kerülő egyedi hitelszerződés alapján keletkezik a 7. cikk szerint.

(2) A kötött segélyhitelkeretből folyósítható hitelek kedvezményének mértéke nem lehet kevesebb, mint 50% (ötven százalék), az OECD Megállapodás által előírt minimum kedvezményezettséggel összhangban.

(3) A kötött segélyhitelkeretből folyósított hitelek futamideje a folyósítási időszakot követően nem haladhatja meg a 22,5 (huszonkettő és fél) évet, mely időtartam 4 (négy) év türelmi időt és 18,5 (tizennyolc és fél) év törlesztési időszakot foglal magába. Az első tőketörlesztés 54 hónappal a hitel kezdőnapját követően esedékes az OECD Megállapodásban foglaltak alapján. Az éves kamat 0% (nulla százalék).

(4) A kötött segélyhitelkeretből folyósított hitelhez a folyósítási időszak az egyedi hitelszerződésben kerül rögzítésre, az adott projekttől függően. A folyósítási időszak nem haladhatja meg a 4 (négy) évet.

(5) A kötött segélyhitelkeretből folyósított hitelre az egyedi hitelszerződésben rögzített mértékű kockázati felár kerül felszámításra az OECD Megállapodásban foglaltakkal összhangban, amely adomány elem formájában elengedésre kerül a vegyes hitel részeként.

(6) A Szerződő Felek kölcsönös egyetértéssel megállapodnak abban, hogy a 2017-es Megállapodás 3. cikkének (4) bekezdésében meghatározott folyósítási időszak maximális időtartamát csak a „Vízgazdálkodási Projekt”-re vonatkozóan összehangolják a jelen Megállapodásban meghatározott folyósítási időszak maximális időtartamával, és ennek megfelelően azt meghosszabbítják a jelen Megállapodás 3. cikkének (4) bekezdésében rögzített folyósítási időszak maximális időtartamának végéig. A 2017-es Megállapodás folyósítási időszakának meghosszabbítása nem jelenti a 2017-es Megállapodásban meghatározott türelmi idő meghosszabbítását, így a 2017-es Megállapodásban rögzített türelmi idő a 2017-es Megállapodásban meghatározott eredeti folyósítási időszak végével kezdődik.

4. cikk

A kötött segélyhitelkeret felhasználása

(1) A kötött segélyhitelkeret olyan projekt megvalósításához vehető igénybe, amelyek ellen az OECD Megállapodás jóváhagyási rendje szerinti eljárás során az OECD Megállapodás aláírói nem emeltek kifogást, illetve amelyet a konzultációs eljárás során elfogadtak, ahogy ez jelen Megállapodás 7. cikkében rögzítésre került.

(2) Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya a segélyhitelkeretet a projekt megvalósítására fordítja.

(3) A projektet Magyarországon bejegyzett magyar gazdálkodó szervezet valósítja meg (a továbbiakban: exportőr). A segélyhitelkeretből megvalósuló finanszírozás idegen tartalomra akkor terjedhet ki, ha az exportőr által a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság területén teljesített export legalább 50%-ban magyar származásúnak minősül.

(4) A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya vagy az általa kijelölt szerv a jogszabályok szerint eljárva, a hivatalos fejlesztési támogatásokra vonatkozó szabályoknak megfelelően és az „ODA Közbeszerzési Gyakorlattal” összhangban, választja ki az exportőrt a projekt megvalósításához, és erről tájékoztatja Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériumát.

5. cikk

Befogadási eljárás

A Megállapodás alapján a hitelkeretből finanszírozandó projekt befogadásához a Szerződő Felek az alábbi eljárást követik:

a) Az exportőr és a vevő/importőr kidolgozza a projekt megvalósításáról szóló kereskedelmi szerződést.

b) A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Pénzügyminisztériuma jóváhagyja a kereskedelmi szerződést, és a döntésről írásban tájékoztatja Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériumát és az Eximbankot.

c) Az Eximbank írásban visszaigazolja az egyedi hitelszerződésről szóló tárgyalások kezdetét a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Pénzügyminisztériuma által jóváhagyott kereskedelmi szerződés alapján.

6. cikk

A kötött segélyhitel folyósítása

(1) A Szerződő Felek által befogadott projekt finanszírozására nyújtott kötött segélyhitel részletes feltételeit egyrészt a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya által a 7. cikkben foglalt rendelkezésekkel összhangban kijelölt hiteladós, másrészt az Eximbank mint hitelnyújtó között megkötendő egyedi hitelszerződés rögzíti.

(2) Az Eximbank saját forrásai terhére a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya által kijelölt hiteladós részére a jelen megállapodásban foglalt hitelkeret névértékének összegéig kötött segélyhitelt nyújt a befogadott projekt megvalósítására. A finanszírozás mértéke a befogadott projekt értékének 100%-a, valamint az adományelem összege.

(3) A kötött segélyhitel kereskedelmi és politikai kockázatait a Magyar Exporthitel Biztosító Zrt. (a továbbiakban: MEHIB) biztosítja.

7. cikk

Az egyedi hitelszerződés általános feltételei

(1) A nemzetközi kötelezettségek szerint az egyedi projekthez kapcsolódó segélyhitel nyújtását be kell jelenteni az OECD és az EU részére, amely ezen szervek ellenvetésének hiánya esetén elfogadásra kerül. A jóváhagyási folyamat sikeres lezárása után a vevő, az exportőr, valamint a Szerződő Felek erről értesítést kapnak.

(2) Az egyedi hitelszerződés hiteladója a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Pénzügyminisztériuma mint a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya által kijelölt hivatalos szerv. A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Pénzügyminisztériuma az egyedi hitelszerződésre vonatkozóan a hitel visszafizetésére, valamint a kamatok és az egyedi kötött segélyhitel kapcsán felmerülő egyéb költségek megfizetésére kötelezettséget vállal.

(3) A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság a fizetési kötelezettségének adott évben fennálló összegét állami költségvetésében elkülönített formában feltünteti.

(4) Az Eximbank és a MEHIB a hatályos magyar jogszabályokban rögzített feltételek mellett hitelbiztosítási szerződést kötnek.

8. cikk

Adók, költségek

(1) A Szerződő Felek a Megállapodás végrehajtása alapján a saját országukban felmerülő adó-, illeték- vagy egyéb közteherből adódó fizetési kötelezettségüket saját országukban kötelesek teljesíteni. Ezek a költségek az egyes segélyhitelből nem fizethetők ki, és nem különíthetők el.

(2) Az egyedi hitelszerződés során felmerülő költségeket a hitelszerződés részes felei saját országukban fizetik meg, és ezek a költségek az egyedi kötött segélyhitelből nem fizethetők ki.

(3) A kölcsön törlesztésekor és a kamat fizetésekor a kifizetendő összegek nem csökkenthetők a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság részéről kiszabott adó vagy egyéb fizetési kötelezettség miatt felmerülő összeggel.

9. cikk

Jogviták

A Szerződő Felek a jelen Megállapodás kapcsán felmerülő vitákat közvetlen tárgyalások útján rendezik.

10. cikk

Az irányadó jog és választottbíróság

(1) Az egyedi hitelszerződésnél a magyar jog az irányadó.

(2) Az egyedi hitelszerződésből eredő vagy azzal összefüggésben keletkező minden vitát elsősorban békés és jóhiszemű tárgyalások útján kell rendezni. Amennyiben a kérdéses viták 60 (hatvan) naptári napon belül nem kerülnek rendezésre, a vitákat a párizsi Nemzetközi Kereskedelmi Kamara (ICC) Békéltető és Választottbírószági Szabályzatának megfelelően kell véglegesen rendezni 3 (három) választottbíró útján. A választottbírószági eljárást angol nyelven kell lefolytatni. Az eljárás helye Párizs, Franciaország.

11. cikk

Záró rendelkezések

(1) A Megállapodás a hatálybalépésétől számított 2 (két) évig hatályos, és automatikusan 1 (egy) évvel meghosszabbításra kerül, hacsak az egyik Szerződő Fél a lejárat előtt legalább 3 (három) hónappal a megszüntetésről hozott döntéséről nem értesíti a másik felet írásban.

(2) Jelen Megállapodás rendelkezéseit hatályának lejárta után is alkalmazni kell a jelen Megállapodás szerint megkötött egyedi hitelszerződés alapján elfogadott és finanszírozott projektekre.

(3) Jelen Megállapodás azon későbbi jegyzék kézhezvételét követő ötödik (5.) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak.

(4) A Megállapodást bármelyik Szerződő Fél indoklás nélkül, diplomáciai úton írásban felmondhatja. Ebben az esetben a Megállapodás a felmondásáról szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon hatályát veszti. Jelen Megállapodás bármely fél által történt felmondása esetén a jelen Megállapodás alapján megkötött egyedi hitelszerződés hatályban marad annak teljesítéséig és a felmondás erre nincs hatással.

(5) A Szerződő Felek a Megállapodást közös akarattal, egyetértésben módosíthatják vagy kiegészíthetik. A módosításra és kiegészítésre vonatkozó belső eljárások teljesítését követően ezek a módosítások és kiegészítések a jelen cikk 3) pontjában foglalt eljárás szerint lépnek hatályba.”

Ez a megállapodás a nemzetközi jog szabályai szerint jegyzékváltás útján létrehozható.

Amennyiben a fent említett javaslat a Magyar fél számára elfogadható, úgy a Laoszi fél tisztelettel javasolja, hogy a jelen szóbeli jegyzék a Magyar fél szóbeli válaszjegyzékével együtt képezze a *Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság és a Magyarország Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodást* (a továbbiakban: Megállapodás). Jelen Megállapodás – a 11. cikk 3) és 5) pontja értelmében – azon későbbi

jegyzék kézhezvételét követő ötödik (5.) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásainak.

A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Külügyminisztériuma ismételten megragadja az alkalmat, hogy nagyrabecsüléséről biztosítsa Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériumát.

Vientián, 2025. január 22.

The Ministry of Foreign Affairs of the Lao People's Democratic Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary and, with reference to the 15 million USD tied aid credit line the Government of Hungary agreed to provide to the Lao People's Democratic Republic for the financing of the completion phase of the "Water Treatment Project" in Vientiane, currently being implemented as part of the 3rd tied aid credit framework programme between our countries, has the honour to inform the esteemed Ministry that the Government of the Lao People's Democratic Republic agrees to the terms of the following agreement.

"The Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of Hungary (hereinafter each of them individually referred to as Contracting Party, collectively referred to as Contracting Parties) agree about the mutually advantageous extension of the economic relationship and promotion of the development co-operation as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this agreement (hereinafter referred to as: Agreement):

a) *tied aid credit*: export credit tied to procurement of goods and/or services originating from Hungary and supported officially through interest rate support and insurance with a concessionality level not less than the relevant proportion set forth in the provision of the OECD Arrangement for „minimum concessionality level”;

b) *mixed credits*: associated financing packages of concessionary credits mixed with grants. The overall concessionality level of a package set forth in the OECD rules is calculated on the basis of the interest subsidy and the grant part, the latter may include but not exceed the amount of the risk premium;

c) *concessionality level*: the difference between the nominal value of the tied aid credit and the discounted present value of the future debt service payable by the borrower, expressed as a percentage of the nominal value of the tied aid credit;

d) *nominal value of the tied aid*: the total value of the project financed in the frame of the tied aid credit along with the risk premium for the credit repayment excluding interests;

e) *grant element*: the part of the tied aid credit's nominal capital value, non-repayable by the borrower;

f) *OECD Arrangement*: OECD Arrangement on Officially Supported Export Credits effective on the day of contracting;

g) *starting point of credit*: to be determined according to the list of definitions set out in the u) point of Annex XIII. of the OECD Arrangement;

h) *DDR*: Differentiated Discount Rate used for calculating the concessionality level of tied aid in a given currency, set forth in the provision of the OECD Arrangement for „calculation of Concessionality level of tied aid”;

i) *ODA*: Official Development Assistance;

j) *Foreign content*: goods and services originating outside Hungary.

Article 2

Establishment of the framework programme for financial co-operation

(1) The Government of Hungary, in accordance with its international development co-operation policy, offers a non-refundable official support through interest rate support and grant element, to tied aid credits (further on: tied aid credit line) disbursed by the Hungarian Export-Import Bank Private Limited Company (further on: Eximbank) with the framework conditions set out in the present Agreement, available for financing the completion phase of the high priority development project of the “Water Treatment Project” in Vientiane, Lao People’s Democratic Republic (hereinafter: the project). The earlier phases of the project were financed under the agreement titled Agreement between the Government of the Lao People’s Democratic Republic and the Government of Hungary about the Establishment of a Framework Programme for Financial Co-Operation and signed between the Contracting Parties on 21 September 2017 in Budapest (further on: 2017 Agreement).

(2) The Government of the Lao People’s Democratic Republic accepts the tied aid credit line and, acting in accordance with its own legal system and international obligations, supports the realisation of the present framework programme of tied aid credit by issuing sovereign guaranties or accepts payment obligations equal to a sovereign guarantee issued by the state or any authorised governmental organisation to ensure the repayment of the credit spent and its additional charges.

(3) For the avoidance of any doubt, in case under the individual credit agreements the Ministry of Finance of the Lao People’s Democratic Republic – as the authorised organisation of its Government – shall act as the borrower, the undertaking of the Ministry of Finance shall be deemed to be sovereign under this Agreement.

(4) Contracting Parties express their willingness with respect to the participants of the credit transactions belonging to the present tied aid credit line and will confirm by declarations that pursuant to the provisions of the action statement of the OECD on „Bribery and officially supported export credits” they did not participate in any bribery in relation to the transactions and they are not aware of any corruption.

Article 3

Amount of the tied aid credit line and its financial conditions

(1) The total value of the project financed under the tied aid credit line is 15 (fifteen) million USD. The firm commitments arise on the basis of the individual credit agreements concluded between the Ministry of Finance of the Lao People’s Democratic Republic and Eximbank as stipulated in Article 7 of this Agreement.

(2) The concessionality level of credits payable under the tied aid credit line shall reach 50% (fifty per cent) in accordance with the provision of the OECD Arrangement for „minimum concessionality level”.

(3) Tenor of the credits disbursed under the tied aid credit line shall not exceed 22.5 (twenty-two and a half) years, which includes 4 (four) years grace period and 18.5 (eighteen and a half) years repayment period. The first repayment is due 54 months from the starting point of credit as defined in the OECD Arrangement. The interest rate is fixed at 0% (zero per cent) per annum.

(4) The disbursement period of credits disbursed under the tied aid credit line will be stipulated in the individual credit agreement depending on the particular project. The disbursement period for the individual credits shall not exceed 4 (four) years.

(5) Relating to the credits disbursed under the tied aid credit line, risk premia stipulated in the individual credit agreements will be calculated in line with the OECD Arrangement, and will be officially supported and counted in as a grant part of the associated financing package.

(6) The Contracting Parties agree, by their mutual consent, to align the maximum duration of the disbursement period set out in paragraph (4) of Article 3 of the 2017 Agreement only for the “Water Treatment Project” with the maximum duration of the disbursement period set out in the present Agreement, therefore extend it until the end of the maximum duration of the disbursement period stipulated in paragraph (4) of Article 3 of the present Agreement. The extension of the disbursement period of the 2017 Agreement does not imply the extension of the grace period stipulated in the 2017 Agreement, so the grace period stipulated in the 2017 Agreement starts from the end of the original disbursement period defined in the 2017 Agreement.

Article 4

Utilisation of the tied aid credit line

(1) The tied aid credit line can be utilised for the realisation of the project not objected by signers of the OECD Arrangement during the procedure in conformity with the acceptance rules of the OECD Arrangement and the consultation procedure as set out in Article 7 of this Agreement.

(2) Contracting Parties agree that the Government of the Lao People’s Democratic Republic will apply the tied aid credit line for the project.

(3) The project will be realised by a Hungarian company registered in Hungary (further on: exporter). The financed export realised under the tied aid credit line may include Foreign content in cases if at least 50 per cent of the export realised by the exporter qualifies as of Hungarian origin performed on the territory of the Lao People’s Democratic Republic.

(4) The Government of the Lao People’s Democratic Republic or the organisation appointed by it chooses the exporter for the realisation of the project, in conformity with its legislation, acting in accordance with the Good Procurement Practice for ODA, and gives the Ministry of Foreign Affairs and Trade information about its decisions.

Article 5

Acceptance procedure

The Contracting Parties, for acceptance of the project financed under the credit line as per this Agreement, will follow the procedure below:

a) The exporter and the buyer/importer elaborate the export contract on the realisation of the project.

b) The Ministry of Finance of the Lao People’s Democratic Republic approves the export contract concluded and gives a written notice about this to the Ministry of Foreign Affairs and Trade and Eximbank.

c) Eximbank confirms in writing the start of the negotiation about the individual credit agreement based on the export contract approved by the Ministry of Finance of the Lao People’s Democratic Republic.

Article 6

Disbursement of the tied aid credit

(1) Detailed conditions of the tied aid credit provided to finance the project accepted by the Contracting Parties is to be stipulated in the individual credit agreement between the borrower authorised by the Government of the Lao People's Democratic Republic in accordance with the provisions laid down in Article 7 on the one part and Eximbank as the lender on the other.

(2) Eximbank, for the account of its own resources, lends tied aid credit, up to the amount of credit line agreed in this Agreement, in the form of mixed credit to the borrower authorised by the Government of the Lao People's Democratic Republic for the realisation of the accepted project. The measure of the financing is 100 per cent of the value of the accepted project and the amount of the grant element.

(3) Commercial and political risks of the tied aid credit will be insured by the Hungarian Export Credit Insurance Pte. Ltd. (further on: MEHIB).

Article 7

General preconditions of the individual credit agreements

(1) According to the relevant international obligations, individual tied aid credit financing a particular project shall be notified to, and accepted by the OECD and the EU. After successful execution of this procedure, written notice is sent to the buyer, the exporter, and the Contracting Parties, respectively.

(2) The borrower under the individual credit agreement shall be the Ministry of Finance of the Lao People's Democratic Republic, as the authorised representative of the Government of the Lao People's Democratic Republic. In the individual credit agreement the Ministry of Finance of the Lao People's Democratic Republic shall undertake the repayment of the credit, the payment of interests and additional charges based on the present tied aid credit line in the case of the project.

(3) The Lao People's Democratic Republic shall set aside the amount of its payment obligation in the actual year in its state budget.

(4) Eximbank and MEHIB shall conclude a credit insurance contract complying with the conditions fixed by the Hungarian law in force.

Article 8

Taxes, fees

(1) The Contracting Parties are obliged to pay the taxes, fees and other public charges arising on the basis of the execution of this Agreement in their own country. These costs cannot be paid from the individual tied aid credit and they cannot be separated.

(2) Costs arising during the individual credit agreement shall be paid by the parties of the credit agreement in their own country and they cannot be charged on the individual tied aid credit.

(3) During the reimbursement of the loan and the payment of the interest the amounts to be paid cannot be decreased by the tax levied by the Lao People's Democratic Republic or other amounts arising as a result of other payment obligations.

Article 9

Dispute Settlement

The Contracting Parties shall settle any dispute in connection with this Agreement in the course of direct negotiations.

Article 10

Governing Law and Arbitration

(1) The individual credit agreement shall be governed by the laws of Hungary.

(2) All disputes arising from or in connection with the individual credit agreement shall be settled first by amicable negotiations in good faith. In case the said disputes are not settled within 60 (sixty) calendar days, the said disputes shall be finally settled under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC), Paris, by 3 (three) arbitrators. The arbitration shall be conducted in English language. Place of arbitration shall be Paris, France.

Article 11

Closing Provisions

(1) This Agreement shall be valid for 2 (two) years from the date of its coming into force and shall be automatically renewed for a period of 1 (one) year, unless one Contracting Party informs the other of its decision to terminate it, by means of a written notification at least 3 (three) months before expiry.

(2) Provisions of this Agreement, even after their expiry, shall be applicable for the project which was financed on the basis of the individual credit agreement concluded according to this Agreement.

(3) This agreement shall enter into force on the fifth (5th) day after receiving the last written notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties have confirmed that their respective legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

(4) This Agreement may be cancelled in writing through diplomatic channels without explanation by either Contracting Party. In this case the Agreement shall abate on the 30th (thirtieth) day of the other Contracting Party's receipt of the notification about cancellation. Should this Agreement be cancelled by either party, the individually signed contracts will remain in force until completion and will not be affected by such cancellation.

(5) The Contracting Parties may amend or supplement this Agreement at their common will and agreement. After completion of internal procedures for amendments and supplements, these amendments and supplements shall come into force according to point 3) of this Article.”

Such an agreement may be performed by exchange of notes, in accordance with the rules of international law.

If the aforementioned proposal is acceptable to the Hungarian Party, the Lao Party has further the honour to propose that this Note Verbale together with the Note Verbale of Hungary in reply shall constitute together the *Agreement between the Government of the Lao People's*

Democratic Republic and the Government of Hungary about the Establishment of a Framework Programme for Financial Co-operation (hereinafter referred to as the 'Agreement'). This Agreement – in conformity with paragraph 3 and 5 of Article 11 – shall enter into force on the 5th (fifth) day after receiving the last written notification through diplomatic channels by which the Parties have confirmed that their respective legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs of the Lao People's Democratic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary the assurances of its highest consideration.

Vientiane, 22 January 2025

Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma ezúton fejezi ki nagyrabecsülését a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Külügyminisztériuma felé, és hivatkozással a Magyarország Kormányának 15 millió dolláros kötött segélyhitel-felajánlására a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság részére az országaink közötti III. pénzügyi együttműködési keretprogram részeként Vientiánban megvalósuló „Vízgazdálkodási Projekt” befejezésének finanszírozására, ezúton tájékoztatja a tisztelt Minisztériumot, hogy Magyarország Kormánya elfogadja a következő megállapodás feltételeit.

“Magyarország Kormánya és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) a gazdasági kapcsolatok kölcsönösen előnyös bővítése és a fejlesztési együttműködés elősegítése érdekében az alábbi megállapodást kötik:

1. cikk

Meghatározások

Jelen megállapodás alkalmazásában (a továbbiakban Megállapodás):

a) *kötött segély*: olyan kamattámogatás és biztosítás útján állami támogatásban részesülő, Magyarországról származó áruk és/vagy szolgáltatások beszerzéséhez kötött exporthitel, amelyben a kedvezmény mértéke legalább az OECD Megállapodásban szereplő „minimum kedvezményezettségi szint”;

b) *vegyes hitel*: olyan pénzügyi csomag, amely egyaránt tartalmaz kedvezményes hitelt és adományokat. Az OECD szabályok értelmében a csomag összesített kedvezményeinek mértéke a kamattámogatás és a legfeljebb a kockázati felár összegével megegyező adományelem alapján kerül kiszámításra;

c) *kedvezményezettség mértéke*: a segélyhitel névértéke és a hitelfelvevő által a jövőbeni adósságszolgálat diszkontált jelenértéke közötti különbség, a segélyhitel névértékének százalékában kifejezve;

d) *a kötött segélyhitel névértéke*: a kötött segélyhitel keretében finanszírozott projekt teljes értéke a hitelvisszafizetés kockázati felárával együtt, kamatok nélkül;

e) *adományelem*: a kötött segélyhitel névleges tőkeértékének a hitelfelvevő által vissza nem térítendő része;

f) *OECD Megállapodás*: az Államilag Támogatott Exporthitelekéről szóló OECD Megállapodás szerződéskötéskor hatályos változata;

g) *a hitel kezdőnapja*: az OECD Megállapodás XIII. sz. melléklete 11-ik pontjának definíciós listája szerint kerül meghatározásra;

h) *DDR*: a kötött segélyhitel kedvezményezettségi szintjének kiszámításához alkalmazott diszkont ráta az OECD Megállapodás által a kedvezményezettségi szint kiszámításáról szóló rendelkezésében foglaltak szerint;

i) *ODA*: Hivatalos Fejlesztési Segítségnyújtás.

j) *Idegen tartalom*: Magyarországon kívülről származó áruk és szolgáltatások.

2. cikk

A pénzügyi együttműködési keretprogram létrehozása

(1) Magyarország Kormánya, nemzetközi fejlesztési együttműködési politikájával összhangban, a Magyar Export-Import Bank Zártkörűen Működő Részvénytársaság (a továbbiakban: Eximbank) által a jelen Megállapodásban rögzített keretfeltételekkel folyósítható kötött segélyhitelekhez (a továbbiakban: kötött segélyhitelkeret) kapcsolódóan vissza nem térítendő hivatalos támogatást ajánl fel kamattámogatás és adományelem formájában a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság elsődleges fontosságú fejlesztési céljai között szereplő, a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaságban, Vientiánban megvalósuló kiemelt „Vízgazdálkodási Projekt” befejezéséhez (a továbbiakban: a projekt). A projekt korábbi szakaszai a Magyarország Kormánya és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodás (a továbbiakban: 2017-es Megállapodás) alapján kerültek finanszírozásra, amelyet a Szerződő Felek 2017. szeptember 21-én írtak alá Budapesten.

(2) A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság a kötött segélyhitelkeretet elfogadja, és a jelen segélyhitel keretprogram megvalósulását – belső jogrendjének és nemzetközi kötelezettségeinek megfelelően eljárva – a felhasznált hitel és járulékainak visszafizetését biztosító szuverén garancia nyújtásával, vagy az állam által kibocsátott szuverén garanciával egyenértékű fizetési kötelezettség elfogadásával támogatja.

(3) Ez azt jelenti, hogy a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Pénzügyminisztériuma az általa aláírt egyedi hitelszerződés tekintetében, mint a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya által kijelölt hivatalos szerv a szuverén hiteladóst testesíti meg a Megállapodás alapján.

(4) A Szerződő Felek kifejezik készségüket, hogy a jelen segélyhitel keretprogramhoz tartozó hitelügyletek résztvevői nyilatkozattal erősítik meg, hogy az OECD Vesztegetésekről és az Államilag Támogatott Exporthitelekről szóló cselekvési nyilatkozatában foglaltak értelmében nem vettek részt az ügylettel kapcsolatos vesztegetésekben és nincs tudomásuk korrupcióról.

3. cikk

A kötött segélyhitelkeret összege és pénzügyi feltételei

(1) A kötött segélyhitelkeretből finanszírozható projekt összértéke legfeljebb 15 (tizenöt) millió USD. A végleges kötelezettség az Eximbank és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Pénzügyminisztériuma között megkötésre kerülő egyedi hitelszerződés alapján keletkezik a 7. cikk szerint.

(2) A kötött segélyhitelkeretből folyósítható hitelek kedvezményének mértéke nem lehet kevesebb, mint 50% (ötven százalék), az OECD Megállapodás által előírt minimum kedvezményezettséggel összhangban.

(3) A kötött segélyhitelkeretből folyósított hitelek futamideje a folyósítási időszakot követően nem haladhatja meg a 22,5 (huszonkettő és fél) évet, mely időtartam 4 (négy) év türelmi időt és 18,5 (tizennyolc és fél) év törlesztési időszakot foglal magába. Az első tőketörlesztés 54 hónappal a hitel kezdőnapját követően esedékes az OECD Megállapodásban foglaltak alapján. Az éves kamat 0% (nulla százalék).

(4) A kötött segélyhitelkeretből folyósított hitelhez a folyósítási időszak az egyedi hitelszerződésben kerül rögzítésre, az adott projekttől függően. A folyósítási időszak nem haladhatja meg a 4 (négy) évet.

(5) A kötött segélyhitelkeretből folyósított hitelre az egyedi hitelszerződésben rögzített mértékű kockázati felár kerül felszámításra az OECD Megállapodásban foglaltakkal összhangban, amely adomány elem formájában elengedésre kerül a vegyes hitel részeként.

(6) A Szerződő Felek kölcsönös egyetértéssel megállapodnak abban, hogy a 2017-es Megállapodás 3. cikkének (4) bekezdésében meghatározott folyósítási időszak maximális időtartamát csak a „Vízgazdálkodási Projekt”-re vonatkozóan összehangolják a jelen Megállapodásban meghatározott folyósítási időszak maximális időtartamával, és ennek megfelelően azt meghosszabbítják a jelen Megállapodás 3. cikkének (4) bekezdésében rögzített folyósítási időszak maximális időtartamának végéig. A 2017-es Megállapodás folyósítási időszakának meghosszabbítása nem jelenti a 2017-es Megállapodásban meghatározott türelmi idő meghosszabbítását, így a 2017-es Megállapodásban rögzített türelmi idő a 2017-es Megállapodásban meghatározott eredeti folyósítási időszak végével kezdődik.

4. cikk

A kötött segélyhitelkeret felhasználása

(1) A kötött segélyhitelkeret olyan projekt megvalósításához vehető igénybe, amelyek ellen az OECD Megállapodás jóváhagyási rendje szerinti eljárás során az OECD Megállapodás aláírói nem emeltek kifogást, illetve amelyet a konzultációs eljárás során elfogadtak, ahogy ez jelen Megállapodás 7. cikkében rögzítésre került.

(2) Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya a segélyhitelkeretet a projekt megvalósítására fordítja.

(3) A projektet Magyarországon bejegyzett magyar gazdálkodó szervezet valósítja meg (a továbbiakban: exportőr). A segélyhitelkeretből megvalósuló finanszírozás idegen tartalomra akkor terjedhet ki, ha az exportőr által a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság területén teljesített export legalább 50%-ban magyar származásúnak minősül.

(4) A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya vagy az általa kijelölt szerv a jogszabályok szerint eljárva, a hivatalos fejlesztési támogatásokra vonatkozó szabályoknak megfelelően és az „ODA Közbeszerzési Gyakorlattal” összhangban, választja ki az exportőrt a projekt megvalósításához, és erről tájékoztatja Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériumát.

5. cikk

Befogadási eljárás

A Megállapodás alapján a hitelkeretből finanszírozandó projekt befogadásához a Szerződő Felek az alábbi eljárást követik:

a) Az exportőr és a vevő/importőr kidolgozza a projekt megvalósításáról szóló kereskedelmi szerződést.

b) A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Pénzügyminisztériuma jóváhagyja a kereskedelmi szerződést, és a döntésről írásban tájékoztatja Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériumát és az Eximbankot.

c) Az Eximbank írásban visszaigazolja az egyedi hitelszerződésről szóló tárgyalások kezdetét a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Pénzügyminisztériuma által jóváhagyott kereskedelmi szerződés alapján.

6. cikk

A kötött segélyhitel folyósítása

(1) A Szerződő Felek által befogadott projekt finanszírozására nyújtott kötött segélyhitel részletes feltételeit egyrészt a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya által a 7. cikkben foglalt rendelkezésekkel összhangban kijelölt hiteladós, másrészt az Eximbank mint hitelnyújtó között megkötendő egyedi hitelszerződés rögzíti.

(2) Az Eximbank saját forrásai terhére a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya által kijelölt hiteladós részére a jelen megállapodásban foglalt hitelkeret névértékének összegéig kötött segélyhitelt nyújt a befogadott projekt megvalósítására. A finanszírozás mértéke a befogadott projekt értékének 100%-a, valamint az adományelem összege.

(3) A kötött segélyhitel kereskedelmi és politikai kockázatait a Magyar Exporthitel Biztosító Zrt. (a továbbiakban: MEHIB) biztosítja.

7. cikk

Az egyedi hitelszerződés általános feltételei

(1) A nemzetközi kötelezettségek szerint az egyedi projekthez kapcsolódó segélyhitel nyújtását be kell jelenteni az OECD és az EU részére, amely ezen szervek ellenvetésének hiánya esetén elfogadásra kerül. A jóváhagyási folyamat sikeres lezárása után a vevő, az exportőr, valamint a Szerződő Felek erről értesítést kapnak.

(2) Az egyedi hitelszerződés hiteladója a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Pénzügyminisztériuma mint a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Kormánya által kijelölt hivatalos szerv. A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Pénzügyminisztériuma az egyedi hitelszerződésre vonatkozóan a hitel visszafizetésére, valamint a kamatok és az egyedi kötött segélyhitel kapcsán felmerülő egyéb költségek megfizetésére kötelezettséget vállal.

(3) A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság a fizetési kötelezettségének adott évben fennálló összegét állami költségvetésében elkülönített formában feltünteti.

(4) Az Eximbank és a MEHIB a hatályos magyar jogszabályokban rögzített feltételek mellett hitelbiztosítási szerződést kötnek.

8. cikk

Adók, költségek

(1) A Szerződő Felek a Megállapodás végrehajtása alapján a saját országukban felmerülő adó-, illeték- vagy egyéb közteherből adódó fizetési kötelezettségüket saját országukban kötelesek teljesíteni. Ezek a költségek az egyes segélyhitelből nem fizethetők ki, és nem különíthetők el.

(2) Az egyedi hitelszerződés során felmerülő költségeket a hitelszerződés részes felei saját országukban fizetik meg, és ezek a költségek az egyedi kötött segélyhitelből nem fizethetők ki.

(3) A kölcsön törlesztésekor és a kamat fizetésekor a kifizetendő összegek nem csökkenthetők a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság részéről kiszabott adó vagy egyéb fizetési kötelezettség miatt felmerülő összeggel.

9. cikk

Jogviták

A Szerződő Felek a jelen Megállapodás kapcsán felmerülő vitákat közvetlen tárgyalások útján rendezik.

10. cikk

Az irányadó jog és választottbíróság

(1) Az egyedi hitelszerződésnél a magyar jog az irányadó.

(2) Az egyedi hitelszerződésből eredő vagy azzal összefüggésben keletkező minden vitát elsősorban békés és jóhiszemű tárgyalások útján kell rendezni. Amennyiben a kérdéses viták 60 (hatvan) naptári napon belül nem kerülnek rendezésre, a vitákat a párizsi Nemzetközi Kereskedelmi Kamara (ICC) Békéltető és Választottbírószági Szabályzatának megfelelően kell véglegesen rendezni 3 (három) választottbíró útján. A választottbírószági eljárást angol nyelven kell lefolytatni. Az eljárás helye Párizs, Franciaország.

11. cikk

Záró rendelkezések

(1) A Megállapodás a hatálybalépésétől számított 2 (két) évig hatályos, és automatikusan 1 (egy) évvel meghosszabbításra kerül, hacsak az egyik Szerződő Fél a lejárat előtt legalább 3 (három) hónappal a megszüntetésről hozott döntéséről nem értesíti a másik felet írásban.

(2) Jelen Megállapodás rendelkezéseit hatályának lejáta után is alkalmazni kell a jelen Megállapodás szerint megkötött egyedi hitelszerződés alapján elfogadott és finanszírozott projektekre.

(3) Jelen Megállapodás azon későbbi jegyzék kézhezvételét követő ötödik (5.) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak.

(4) A Megállapodást bármelyik Szerződő Fél indoklás nélkül, diplomáciai úton írásban felmondhatja. Ebben az esetben a Megállapodás a felmondásáról szóló értesítésnek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon hatályát veszti. Jelen Megállapodás bármely fél által történt felmondása esetén a jelen Megállapodás alapján megkötött egyedi hitelszerződés hatályban marad annak teljesítéséig és a felmondás erre nincs hatással.

(5) A Szerződő Felek a Megállapodást közös akarattal, egyetértésben módosíthatják vagy kiegészíthetik. A módosításra és kiegészítésre vonatkozó belső eljárások teljesítését követően ezek a módosítások és kiegészítések a jelen cikk 3) pontjában foglalt eljárás szerint lépnek hatályba.”

Ez a megállapodás a nemzetközi jog szabályai szerint jegyzékváltás útján létrehozható.

A Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Külügyminisztériumának szóbeli jegyzéke és a Minisztérium válaszul megküldött jelen szóbeli jegyzéke együttesen képezi a *Magyarország Kormánya és a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság közötti pénzügyi együttműködési keretprogram kialakításáról szóló megállapodást* (a továbbiakban: Megállapodás). Jelen

Megállapodás – a 11. cikk 3) és 5) pontja értelmében – azon későbbi jegyzék kézhezvételét követő ötödik (5.) napon lép hatályba, amelyben a Szerződő Felek diplomáciai úton, írásban tájékoztatják egymást arról, hogy eleget tettek a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi előírásaiknak.

A Magyarország Külgazdasági és Külügyminisztériuma ismételten megragadja az alkalmat, hogy nagybecsüléséről biztosítsa a Laoszi Népi Demokratikus Köztársaság Külgazdasági és Külügyminisztériumát.

Budapest, [a küldés dátuma].

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Lao People's Democratic Republic and, with reference to the 15 million USD tied aid credit line the Government of Hungary agreed to provide to the Lao People's Democratic Republic for the financing of the completion phase of the "Water Treatment Project" in Vientiane, currently being implemented as part of the 3rd tied aid credit framework programme between our countries, has the honour to inform the esteemed Ministry that the Government of Hungary agrees to the terms of the following agreement.

"The Government of Hungary and the Government of the Lao People's Democratic Republic (hereinafter each of them individually referred to as Contracting Party, collectively referred to as Contracting Parties) agree about the mutually advantageous extension of the economic relationship and promotion of the development co-operation as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this agreement (hereinafter referred to as: Agreement):

a) *tied aid credit*: export credit tied to procurement of goods and/or services originating from Hungary and supported officially through interest rate support and insurance with a concessionality level not less than the relevant proportion set forth in the provision of the OECD Arrangement for „minimum concessionality level”;

b) *mixed credits*: associated financing packages of concessionary credits mixed with grants. The overall concessionality level of a package set forth in the OECD rules is calculated on the basis of the interest subsidy and the grant part, the latter may include but not exceed the amount of the risk premium;

c) *concessionality level*: the difference between the nominal value of the tied aid credit and the discounted present value of the future debt service payable by the borrower, expressed as a percentage of the nominal value of the tied aid credit;

d) *nominal value of the tied aid*: the total value of the project financed in the frame of the tied aid credit along with the risk premium for the credit repayment excluding interests;

e) *grant element*: the part of the tied aid credit's nominal capital value, non-repayable by the borrower;

f) *OECD Arrangement*: OECD Arrangement on Officially Supported Export Credits effective on the day of contracting;

g) *starting point of credit*: to be determined according to the list of definitions set out in the u) point of Annex XIII. of the OECD Arrangement;

h) *DDR*: Differentiated Discount Rate used for calculating the concessionality level of tied aid in a given currency, set forth in the provision of the OECD Arrangement for „calculation of Concessionality level of tied aid”;

i) *ODA*: Official Development Assistance;

j) *Foreign content*: goods and services originating outside Hungary.

Article 2

Establishment of the framework programme for financial co-operation

(1) The Government of Hungary, in accordance with its international development co-operation policy, offers a non-refundable official support through interest rate support and grant element, to tied aid credits (further on: tied aid credit line) disbursed by the Hungarian Export-Import Bank Private Limited Company (further on: Eximbank) with the framework conditions set out in the present Agreement, available for financing the completion phase of the high priority development project of the “Water Treatment Project” in Vientiane, Lao People’s Democratic Republic (hereinafter: the project). The earlier phases of the project were financed under the agreement titled Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Lao People’s Democratic Republic about the Establishment of a Framework Programme for Financial Co-Operation and signed between the Contracting Parties on 21 September 2017 in Budapest (further on: 2017 Agreement).

(2) The Government of the Lao People’s Democratic Republic accepts the tied aid credit line and, acting in accordance with its own legal system and international obligations, supports the realisation of the present framework programme of tied aid credit by issuing sovereign guaranties or accepts payment obligations equal to a sovereign guarantee issued by the state or any authorised governmental organisation to ensure the repayment of the credit spent and its additional charges.

(3) For the avoidance of any doubt, in case under the individual credit agreements the Ministry of Finance of the Lao People’s Democratic Republic – as the authorised organisation of its Government – shall act as the borrower, the undertaking of the Ministry of Finance shall be deemed to be sovereign under this Agreement.

(4) Contracting Parties express their willingness with respect to the participants of the credit transactions belonging to the present tied aid credit line and will confirm by declarations that pursuant to the provisions of the action statement of the OECD on „Bribery and officially supported export credits” they did not participate in any bribery in relation to the transactions and they are not aware of any corruption.

Article 3

Amount of the tied aid credit line and its financial conditions

(1) The total value of the project financed under the tied aid credit line is 15 (fifteen) million USD. The firm commitments arise on the basis of the individual credit agreements concluded between the Ministry of Finance of the Lao People’s Democratic Republic and Eximbank as stipulated in Article 7 of this Agreement.

(2) The concessionality level of credits payable under the tied aid credit line shall reach 50% (fifty per cent) in accordance with the provision of the OECD Arrangement for „minimum concessionality level”.

(3) Tenor of the credits disbursed under the tied aid credit line shall not exceed 22.5 (twenty-two and a half) years, which includes 4 (four) years grace period and 18.5 (eighteen and a half) years repayment period. The first repayment is due 54 months from the starting point of credit as defined in the OECD Arrangement. The interest rate is fixed at 0% (zero per cent) per annum.

(4) The disbursement period of credits disbursed under the tied aid credit line will be stipulated in the individual credit agreement depending on the particular project. The disbursement period for the individual credits shall not exceed 4 (four) years.

(5) Relating to the credits disbursed under the tied aid credit line, risk premia stipulated in the individual credit agreements will be calculated in line with the OECD Arrangement, and will be officially supported and counted in as a grant part of the associated financing package.

(6) The Contracting Parties agree, by their mutual consent, to align the maximum duration of the disbursement period set out in paragraph (4) of Article 3 of the 2017 Agreement only for the “Water Treatment Project” with the maximum duration of the disbursement period set out in the present Agreement, therefore extend it until the end of the maximum duration of the disbursement period stipulated in paragraph (4) of Article 3 of the present Agreement. The extension of the disbursement period of the 2017 Agreement does not imply the extension of the grace period stipulated in the 2017 Agreement, so the grace period stipulated in the 2017 Agreement starts from the end of the original disbursement period defined in the 2017 Agreement.

Article 4

Utilisation of the tied aid credit line

(1) The tied aid credit line can be utilised for the realisation of the project not objected by signers of the OECD Arrangement during the procedure in conformity with the acceptance rules of the OECD Arrangement and the consultation procedure as set out in Article 7 of this Agreement.

(2) Contracting Parties agree that the Government of the Lao People’s Democratic Republic will apply the tied aid credit line for the project.

(3) The project will be realised by a Hungarian company registered in Hungary (further on: exporter). The financed export realised under the tied aid credit line may include Foreign content in cases if at least 50 per cent of the export realised by the exporter qualifies as of Hungarian origin performed on the territory of the Lao People’s Democratic Republic.

(4) The Government of the Lao People’s Democratic Republic or the organisation appointed by it chooses the exporter for the realisation of the project, in conformity with its legislation, acting in accordance with the Good Procurement Practice for ODA, and gives the Ministry of Foreign Affairs and Trade information about its decisions.

Article 5

Acceptance procedure

The Contracting Parties, for acceptance of the project financed under the credit line as per this Agreement, will follow the procedure below:

a) The exporter and the buyer/importer elaborate the export contract on the realisation of the project.

b) The Ministry of Finance of the Lao People’s Democratic Republic approves the export contract concluded and gives a written notice about this to the Ministry of Foreign Affairs and Trade and Eximbank.

c) Eximbank confirms in writing the start of the negotiation about the individual credit agreement based on the export contract approved by the Ministry of Finance of the Lao People’s Democratic Republic.

Article 6

Disbursement of the tied aid credit

(1) Detailed conditions of the tied aid credit provided to finance the project accepted by the Contracting Parties is to be stipulated in the individual credit agreement between the borrower authorised by the Government of the Lao People's Democratic Republic in accordance with the provisions laid down in Article 7 on the one part and Eximbank as the lender on the other.

(2) Eximbank, for the account of its own resources, lends tied aid credit, up to the amount of credit line agreed in this Agreement, in the form of mixed credit to the borrower authorised by the Government of the Lao People's Democratic Republic for the realisation of the accepted project. The measure of the financing is 100 per cent of the value of the accepted project and the amount of the grant element.

(3) Commercial and political risks of the tied aid credit will be insured by the Hungarian Export Credit Insurance Pte. Ltd. (further on: MEHIB).

Article 7

General preconditions of the individual credit agreements

(1) According to the relevant international obligations, individual tied aid credit financing a particular project shall be notified to, and accepted by the OECD and the EU. After successful execution of this procedure, written notice is sent to the buyer, the exporter, and the Contracting Parties, respectively.

(2) The borrower under the individual credit agreement shall be the Ministry of Finance of the Lao People's Democratic Republic, as the authorised representative of the Government of the Lao People's Democratic Republic. In the individual credit agreement the Ministry of Finance of the Lao People's Democratic Republic shall undertake the repayment of the credit, the payment of interests and additional charges based on the present tied aid credit line in the case of the project.

(3) The Lao People's Democratic Republic shall set aside the amount of its payment obligation in the actual year in its state budget.

(4) Eximbank and MEHIB shall conclude a credit insurance contract complying with the conditions fixed by the Hungarian law in force.

Article 8

Taxes, fees

(1) The Contracting Parties are obliged to pay the taxes, fees and other public charges arising on the basis of the execution of this Agreement in their own country. These costs cannot be paid from the individual tied aid credit and they cannot be separated.

(2) Costs arising during the individual credit agreement shall be paid by the parties of the credit agreement in their own country and they cannot be charged on the individual tied aid credit.

(3) During the reimbursement of the loan and the payment of the interest the amounts to be paid cannot be decreased by the tax levied by the Lao People's Democratic Republic or other amounts arising as a result of other payment obligations.

Article 9

Dispute Settlement

The Contracting Parties shall settle any dispute in connection with this Agreement in the course of direct negotiations.

Article 10

Governing Law and Arbitration

(1) The individual credit agreement shall be governed by the laws of Hungary.

(2) All disputes arising from or in connection with the individual credit agreement shall be settled first by amicable negotiations in good faith. In case the said disputes are not settled within 60 (sixty) calendar days, the said disputes shall be finally settled under the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC), Paris, by 3 (three) arbitrators. The arbitration shall be conducted in English language. Place of arbitration shall be Paris, France.

Article 11

Closing Provisions

(1) This Agreement shall be valid for 2 (two) years from the date of its coming into force and shall be automatically renewed for a period of 1 (one) year, unless one Contracting Party informs the other of its decision to terminate it, by means of a written notification at least 3 (three) months before expiry.

(2) Provisions of this Agreement, even after their expiry, shall be applicable for the project which was financed on the basis of the individual credit agreement concluded according to this Agreement.

(3) This agreement shall enter into force on the fifth (5th) day after receiving the last written notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties have confirmed that their respective legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

(4) This Agreement may be cancelled in writing through diplomatic channels without explanation by either Contracting Party. In this case the Agreement shall abate on the 30th (thirtieth) day of the other Contracting Party's receipt of the notification about cancellation. Should this Agreement be cancelled by either party, the individually signed contracts will remain in force until completion and will not be affected by such cancellation.

(5) The Contracting Parties may amend or supplement this Agreement at their common will and agreement. After completion of internal procedures for amendments and supplements, these amendments and supplements shall come into force according to point 3) of this Article."

Such an agreement may be performed by exchange of notes, in accordance with the rules of international law.

The Note Verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Lao People's Democratic Republic and the present Note Verbale in reply shall constitute together the *Agreement between the Government of the Lao People's Democratic Republic and the Government of Hungary*

about the Establishment of a Framework Programme for Financial Co-operation (hereinafter referred to as the ‘Agreement’). This Agreement – in conformity with paragraph 3) and 5) of Article 11 – shall enter into force on the 5th (fifth) day after receiving the last written notification through diplomatic channels by which the Parties have confirmed that their respective legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed.

The Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Lao People’s Democratic Republic the assurances of its highest consideration.

Budapest, [*date of sending*]